Nr 84.

Ankom till riksdagens kansli den 27 maj 1927 kl. 3 e. m.

Utlåtande i anledning av Kungl. Maj:ts proposition angående godkännande av en mellan Sverige och Finland den 10 maj 1927 avslutad konvention rörande ordnandet av det samfällda laxfisket i Torne och Muonio älvar m. m.

Genom en den 12 maj 1927 dagtecknad, till jordbruksutskottet hänvisad proposition, nr 250, har Kungl. Maj:t under åberopande av propositionen bilagda i statsrådet förda protokoll samt med överlämnande av en mellan Sverige och Finland den 10 maj 1927 avslutad konvention angående ordnandet av det samfällda laxfisket i Torne och Muonio älvar, dels äskat riksdagens godkännande av samma konvention, dels ock föreslagit riksdagen medgiva, att till bestridande av på Sverige belöpande andel av kostnaderna för upprättande, i enlighet med en i nämnda konvention intagen bestämmelse, av en för båda länderna gemensam laxodlingsanstalt i Kolari socken i Finland, må såsom lån ur statens domäners fond ställas till förfogande ett belopp av 30,000 kronor.

Den med propositionen överlämnade konventionen är av följande lydelse:

Convention entre le Royaume de Suède et la République de Finlande concernant l'exploitation en commun de la pêche du saumon dans les fleuves de Torneå (Tornio) et de Muonio.

Sa Majesté le Roi de Suède et le Président de la République de Finlande,

animés du désir de favoriser les relations d'amitié et de bon voisinage entre les deux États,

ont résolu de conclure à cet effet une Convention relative à l'exploitation en commun de la pêche du saumon dans les fleuves de Torneå (Tornio) et de Muonio, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir

Sa Majesté le Roi de Suède:

Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Baron C. F. H. Hamilton af Hageby,

Le Président de la République de Finlande:

Le Ministre des Affaires Étrangères, Professeur K. V. Voionmaa;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Konvention mellan Konungariket Sverige och Republiken Finland angående ordnandet av det samfällda laxfisket i Torne och Muonio älvar.

Hans Majestät Konungen av Sverige och Republiken Finlands President,

besjälade av önskan att främja vänskapliga förbindelser och god grannsämja mellan de båda staterna,

hava beslutat i detta syfte träffa en överenskommelse angående ordnandet av det samfällda laxfisket i Torne och Muonio älvar och hava till sina befullmäktigade ombud utsett,

Hans Majestät Konungen av Sverige:

Sin befullmäktigade Minister i Finland friherre C. F. H. Hamilton af Hageby,

Republiken Finlands President:

Republikens Minister för utrikesärendena Professor K. V. Voionmaa,

vilka, därtill vederbörligen befullmäktigade, överenskommit om följande artiklar:

Art. Ier.

La pêche du saumon dans les fleuves de Torneå (Tornio) et de Muonio, depuis l'embouchure, qui est censée être située entre la pointe nord de Hellelä, du côté finlandais, et la pointe de Virtakari, sur la rive opposée, pointe la plus proche du territoire suédois, sera, en amont, aussi loin que les dits cours d'eau constituent la frontière entre la Suède et la Finlande et que le saumon y remonte, exploitée en commun pour le compte des deux États contractants, à l'exception toutefois des pêcheries (skatteförsålda laxfisken-verolle myydyt lohenkalastukset) suivantes, à savoir Sompaisenniska, Alainen Korpikoski, Syväkoste et Muuraissaari en Suède et Hellelä et Tuoppolansaari en Finlande.

Art. I.

Laxfisket i Torne och Muonio älvar från Torne älvs mynning, vilken anses befintlig emellan Hellelä norra udde på finska sidan och udden Virtakari på närmast motliggande svenska land, skall, så långt upp efter vattendragen som dessa bilda gräns mellan Sverige och Finland samt lax i dem uppstiger, brukas samfällt för de fördragsslutande staterna med undantag dock för följande skatteförsålda laxfisken, nämligen Sompaisenniska, Alainen Korpikoski, Syväkoste och Muuraissaari i Sverige samt Hellelä och Tuoppolansaari i Finland.

Art. II.

Aussi longtemps que l'exploitation commune de la pêche sera maintenue, la pêche du saumon et de la truite saumonée sera interdite dans la partie de l'archipel côtier situé en face de l'embouchure du fleuve qui est délimitée du côté de la mer par une ligne allant de la rive méridionale de l'ouverture de la baie de Salmisviken (Salmenlahti) en passant par les pointes les plus méridionales des îles de Kraaseli et de Tirro et par la pointe nord-ouest de l'île de Sellö jusqu'à la pointe sud-ouest de l'île de Björkö (Pirkjö).

Les intérêts de l'exploitation en commun de la pêche exigeant, en outre, que vers le sud un passage libre soit laissé reliant les dites eaux au détroit séparant les îles de Stora Tervakari (Iso Tervakari) et de

Art. II.

Så länge det samfällda fiskebruket bibehålles, skall allt fiske efter lax och laxöring vara förbjudet i den del av skärgården utanför älvsmynningen, som mot havet begränsas av en linje, dragen från södra stranden av Salmisvikens mynning över sydligaste udden av öarna Kraaseli och Tirro samt Sellöns nordvästra udde till Björköns sydvästra udde.

Enär det dessutom för det samfällda fiskebruket fordras, för att icke hindra laxens uppstigande, att fri öppning lämnas i detta vattenområdes fortsättning mot söder till sundet mellan öarna Stora Tervakari

Hamppuleiviskä, afin de ne pas empêcher le poisson de remonter, il sera également interdit d'établir de chaque côté du dit détroit des appareils ou engins de pêche d'une longueur dépassant 200 mètres.

Art. III.

Chacun des deux États contractants disposera de la moitié de la pêche.

Art. IV.

Des appareils fixes de pêche employés jusqu'à ce jour, les suivants seront supprimés comme constituant des entraves au flottage, à savoir les «pata-pato» de Danski, Buumi, Törmä et Varttossaari. En outre, la «pata-pato» de Marjosaari sera, pour la même raison, transférée en un lieu situé entre l'îlot de Palosaari et la côte finlandaise que les Administrations provinciales des provinces de Norrbotten et d'Uleåborg (Oulu) détermineront en commun.

La «pata-pato» de Kiviranta sera provisoirement maintenue. Mais les Administrations provinciales des dites provinces pourront, sur la demande de l'Association de flottage des fleuves frontières de Torneå (Tornio) et de Muonio (Torneå och Muonio gränsälvars flottningsförening) (Tornion ja Muonion rajajokien lauttausyhdistys), et après avoir pris l'avis de la Commission prévue à l'article XIII, décider qu'elle sera également supprimée. La demande susvisée devra être faite auprès des Administrations provinciales le 1er octobre au plus tard de l'anné antérieure à celle où il est désiré que la dite pêcherie cesse d'être exploitée.

och Hamppuleiviskä, skall det även vara förbjudet att från någondera sidan av berörda sund utsätta fiskeverk eller fiskredskap till större längd än 200 meter.

Art. III.

Vardera föredragsslutande staten disponerar hälften av fisket.

Art. IV.

Av hittills använda fasta fiskeverk skola följande såsom hinderliga för flottningen nedläggas, nämligen Danski, Buumi, Törmä och Varttosaari pator, varjämte Marjosaari pata av samma skäl skall flyttas till plats mellan holmen Palosaari och finska landet, som av länsstyrelserna i Norrbottens och Uleåborgs län gemensamt bestämmes.

Kiviranta pata skall tillsvidare bibehållas, men må länsstyrelserna i sagda län, på därom av Torne och Muonio gränsälvars flottningsförening gjord framställning och efter hörande av den kommission, varom i art. XIII sägs, kunna besluta om nedläggande av jämväl detta fiskeverk. Sådan framställning skall göras hos länsstyrelserna senast den 1 oktober året före det, varunder fiskeverket önskas nedlagt.

Pour le fermage que l'abandon des pêcheries fera perdre aux États contractants, la susdite Association de flottage versera une indemnité, dont le montant est fixé pour la première période décennale de la durée de la présente Convention, en ce qui concerne les «pata-pato» de Danski, Buumi, Törmä et Varttosaari, à 6,000 couronnes par an.

Le montant de l'indemnité à verser pour la perte du fermage de la «pata-pato» de Kiviranta, dans le cas où celle-ci cesserait d'être exploitée, sera de 4,000 couronnes par an pendant la première période décennale de la durée de la Convention.

Le montant de l'indemnité à verser après l'expiration de la première période décennale de la durée de la Convention pour chaque pêcherie qui aura été supprimée, sera fixé en commun par les Administrations provinciales des provinces de Norrbotten et d'Uleåborg (Oulu), après qu'il aura été procédé à une enquête de l'espèce prévue ci-dessous à l'article XIII.

Art. V.

L'exploitation commune des pêcheries aura lieu:

a) aux grands appareils fixes de pêche de Sumisaari, de Marjosaari et, aussi longtemps que celui-ci sera maintenu, de Kiviranta, ainsi qu'aux «notvarp-apajapaikka» les plus importants de Karungi, de Vitsaniemi au sud de «Kultanitty», de Puittamonsaari (dite «Kultanitty»), de Bockholmen et de Laurinhieta;

b) à des pêcheries moins importantes, telles que «strandpata-rantapato», «notvarp-nuotta-apaja» et

För den arrendeinkomst av fiskeverken, som frångår staterna genom fiskeverkens nedläggande, skall flottningsföreningen erlägga ersättning, som beträffande Danski, Buumi, Törmä och Varttosaari pator för första tioårsperioden av denna konventions giltighetstid är bestämd till 6,000 kronor för år.

Ersättningen för frångången arrendeinkomst av Kiviranta pata, därest denna bliver nedlagd, utgår under den första tioårsperioden av konventionens giltighetstid med 4,000 kronor för år.

Den ersättning för nedlagt fiskeverk, som skall utgå efter den första tioårsperioden av konventionens giltighetstid, bestämmes gemensamt av länsstyrelserna i Norrbottens och Uleåborgs län, efter det sådan utredning ägt rum, varom i art. XIII här nedan förmäles.

Art. V.

Det samfällda fisket bedrives

a) vid de större fasta fiskeverken Sumisaari och Marjosaari samt, så länge det bibehålles, Kiviranta ävensom vid de mera värdefulla notvarpen vid Karungi, Vitsaniemi söder om så kallade Kultaniitty, Puittamonsaari (så kallade Kultaniitty), Bockholmen och Laurinhieta;

b) vid mindre värdefulla fisken såsom strandpator, notvarp och andra fiskeverk för laxfångst;

autres appareils destinés à la pêche du saumon;

c) à la cuiller et au moyen d'engins assimilables.

Art. VI.

L'exploitation des pêcheries spécifiées à l'article V sous a) sera, en ce qui concerne la «pata-pato» de Kiviranta pour un an, et concernant les autres pêcheries pour cinq années consécutives, offerte en ferme:

celle des «pata-pato» de Kiviranta et de Sumisaari, aux propriétaires fonciers (hemmansägare-tilalliset) des villages suédois de Mattila, Nedre Vojakkala et Övre Vojakkala, et des villages finlandais de Kiviranta, Nedre Vojakkala et Övre Vojakkala (Ala- et Ylä-Vojakkal);

celle de la «pata-pato» de Marjosaari, aux propriétaires fonciers des villages suédois de Matarengi, Haapakylä et Kuivakangas, et des villages finlandais de Närkki, Kuivakangas et Kauliranta;

celle des pêcheries (notvarp-nuotta-apaja) (apaja-paikka) de Karungi, aux propriétaires fonciers des villages suédois et finlandais de Karungi;

celle des «notvarp-apajapaikka» de Vitsaniemi, Puittamonsaari et Bockholmen, aux propriétaires fonciers des villages suédois de Vitsaniemi, Päkkilä et Koivukylä, et des villages finlandais de Kainuunkylä et Armassaari;

celle des «notvarp-apajapaikka» de Laurinhieta, aux propriétaires fonciers du village suédois de Niemis et du village finlandais de Nuotioranta.

Si les offres n'aboutissent pas à la conclusion de baux relatifs à

c) med drag och därmed jämförlig redskap.

Art. VI.

Fiskerätten vid de under art. V a) omnämnda fiskena skall, vad beträffar fiskeverket Kiviranta, för ett år och beträffande övriga fisken för fem år i sänder hembjudas:

vid Kiviranta och Sumisaari pator till hemmansägarna i de svenska byarna Mattila samt Nedre och Övre Vojakkala och i de finska byarna Kiviranta samt Nedre och Övre Vojakkala;

vid Marjosaari pata till hemmansägarna i de svenska byarna Matarengi, Haapakylä och Kuivakangas samt i de finska byarna Närkki, Kuivakangas och Kauliranta;

vid notvarpen i Karungi till hemmansägarna i de svenska och finska byarna Karungi;

vid notvarpen vid Vitsaniemi, Puittamonsaari och Bockholmen till hemmansägarna i de svenska byarna Vitsaniemi, Päkkilä och Koivukylä samt i de finska byarna Kainuunkylä och Armassaari;

vid notvarpen vid Laurinhieta till hemmansägarna i den svenska byn Niemis och i den finska byn Nuotioranta.

Därest efter hembud avtal om fiskerättens utövande vid ovan-

l'exploitation des susdites pêcheries, soit avec les propriétaires fonciers (hemmansägare-tilalliset) de l'ensemble ou de quelques-uns des villages susdénommés, soit avec des unions de propriétaires fonciers des dits villages, l'exploitation sera mise aux enchères publiques.

Avant la conclusion d'un bail de l'espèce visée au présent article, des dispositions seront prises concernant les mesures de protection qui seraient jugées nécessaires en vue de parer aux dommages qui pourraient résulter du flottage.

Art. VII.

L'exploitation des pêcheries visées à l'article V sous b) pourra être concédée sur demande, pour des périodes de cinq années consécutives, à la communauté foncière dite «byalag-kyläkunta» dans les limites de laquelle la pêcherie est située.

Si un particulier demande la concession du droit de pêche, celui-ci sera, antérieurement à toute décision, offert en ferme, soit à la «byalag-kyläkunta», soit à un ou plusieurs participants de la «byalag-kyläkunta», qui y ont un droit de préférence.

Avant la conclusion d'un bail de l'espèce visée au présent article, le lieu et le mode d'exploitation de la pêche seront déterminés, ainsi que les mesures de protection qui seraient jugées nécessaires en vue de parer aux dommages qui pourraient résulter du flottage.

Art. VIII.

Le droit de pêcher à la cuiller et au moyen d'engins assimilables sera

nämnda fiskeplatser icke kommer till stånd med hemmansägarna i samtliga eller några av nu angivna byar eller med sammanslutningar av hemmansägare inom desamma, skall fiskerättens utövande utbjudas medelst offentlig auktion.

Innan avtal, varom i denna artikel är fråga, slutes, skola bestämmelser träffas om de skyddsanordningar mot skada genom virkesflottning, som må prövas nödiga.

Art. VII.

Fiskerätten vid de under art. V b) inbegripna fiskena må efter ansökan upplåtas till byalag, inom vars område fiskeplatsen är belägen, för en tid av fem år i sänder.

Anmäler sig till erhållande av fiskerätt enskild sökande, skall före avgörandet rättigheten hembjudas åt byalaget eller delägare däri, vilka äga företrädesrätt till dess erhållande.

Innan sådant avtal slutes, varom i denna artikel stadgas, skola såväl platsen och sättet för fiskerättens utövande bestämmas som ock de skyddsanordningar mot skada genom virkesflottning, som prövas nödiga.

Art. VIII.

Rätt till fiske med drag och därmed jämförlig redskap skall upplåtas

concédé pour la durée d'une année civile contre acquittement des droits d'un permis de pêche, valable pour un district déterminé et nommément désigné sur le permis.

för kalenderår mot lösande av fiskekort, gällande för visst å detsamma angivet distrikt.

Art. IX.

Dans le cas où le droit de pêche aurait été concédé dans les conditions prévues aux articles VI ou VII, les fermiers, si leur nombre est de cinq au minimum, seront tenus de constituer une association, dont les statuts devront être sanctionnés, si elle a son siège en Suède, par l'Administration provinciale de la province de Norrbotten, ou, si elle a son siège en Finlande, par l'Administration provinciale de la province d'Uleåborg (Oulu), après que l'Administration provinciale de l'autre pays aura été mise en mesure toutefois de donner son préavis sur le projet de statuts.

Les statuts de l'association, qui devront être essentiellement conformes aux dispositions législatives en vigueur dans le pays du siège de l'association, concernant les associations économiques et les entreprises coopératives, énonceront des dispositions relatives aux bases de la participation des associés et à l'obligation pour le conseil d'administration de fournir des indications détaillées sur les résultats de la pêche pendant l'année, ainsi que tous autres renseignements qui pourraient lui être demandés.

Si le nombre des associés est inférieur à cinq, les dispositions relatives aux obligations leur incombant seront insérées dans le bail.

Art. IX.

Upplåtes fiskerätt enligt bestämmelserna i art. VI eller VII, skola arrendatorerna, om de äro minst fem, vara skyldiga att bilda en förening, för vilken stadgar fastställas, om föreningen har sitt säte i Sverige, av länsstyrelsen i Norrbottens län, eller, om den har sitt säte i Finland, av länsstyrelsen i Uleåborgs län, sedan dock länsstyrelsen i det andra landet lämnats tillfälle att yttra sig över förslaget.

Föreningens stadgar, som skola uppgöras i huvudsaklig överensstämmelse med gällande lagstiftning för ekonomiska föreningar eller andelsföretag i det land, där föreningen har sitt säte, skola innehålla bestämmelser om grunden för föreningsmedlemmarnas delägareskap samt om skyldighet för styrelsen att lämna noggranna uppgifter rörande fiskets utfall för året ävensom de övriga upplysningar, som kunna densamma avfordras.

Äro delägarna färre än fem, intagas bestämmelser om dem åliggande skyldigheter i upplåtelsekontraktet.

Art. X.

Pour subvenir aux frais de la surveillance de la pêche dans les eaux où, aux termes des dispositions de l'article Ier, l'exploitation aura lieu en commun, ainsi que dans celles où, à teneur de l'article II, la pêche est interdite, chacun des deux États contractants allouera un crédit annuel de 3000 couronnes ou une somme équivalente en monnaie finlandaise.

Art. X.

Till bestridande av kostnaderna för fiskeritillsynen inom det i art. I för samfällt begagnande angivna fiskevattnet samt det i art. II för fiske fridlysta området anvisar vardera fördragsslutande staten ett årligt belopp av 3,000 kronor eller motsvarande belopp i finskt mynt.

Art. XI.

En vue d'améliorer la pêche du saumon dans la zone de pêche, les deux États contractants construiront, entretiendront et exploiteront en commun, à Äkäsjoki dans la paroisse de Kolari en Finlande, un établissement de pisciculture. Les frais en résultant seront couverts par le produit des taxes à acquitter pour l'amélioration de la pêche du saumon par l'Association de flottage des fleuves frontières de Torneå (Tornio) et de Muonio, conformément aux dispositions de l'article 2 de la Déclaration du 3 juillet (20 juin) 1917 relative à l'organisation du service de flottage dans les fleuves de Torneå (Tornio) et de Muonio, dans la teneur que présente cet article dans l'accord conclu entre les deux États contractants en date de ce jour.

La direction du dit établissement de pisciculture sera assurée par des personnes qualifiées, désignées par la Direction de l'Agriculture (lantbruksstyrelse, maanviljelyshallitus) de chacun des deux pays.

Dans le cas où la présente Convention viendrait à être dénoncée

Art. XI.

Till upphjälpande av laxfisket inom fiskeområdet skola de fördragsslutande staterna gemensamt uppföra, underhålla och driva en fiskodlingsanstalt vid Äkäsjoki inom Kolari socken i Finland. De härmed förenade kostnaderna skola täckas genom de avgifter, vilka Torne och Muonio gränsälvars flottningsförening skall erlägga för fiskets upphjälpande jämlikt art. 2 i deklarationen angående ordnandet av timmerflottningen i Torne och Muonio älvar den 3 juli (20 juni) 1917, sådan denna artikel lyder enligt denna dag mellan de fördragsslutande staterna träffad överenskommelse.

Ledningen av fiskodlingsanstalten skall handhavas av sakkunniga, utsedda av lantbruksstyrelsen i vartdera landet.

Skulle denna konvention uppsägas av endera fördragsslutande staten,

par l'un des deux États contractants, des négociations seront engagées en vue d'assurer par la suite aussi l'exercice en commun de la pisciculture.

skola förhandlingar rörande ett fortsatt gemensamt handhavande av fiskodlingen upptagas.

Art. XII.

Aussi longtemps que la dîme du saumon actuellement perçue n'aura pas été remplacée par une redevance fixe en argent, il sera prélevé, comme par le passé, sur le produit total de la pêche du saumon et de la truite saumonée, une dixième partie en nature, qui sera partagée par moitié entre les ayants-droit aux dîmes des États contractants. Chacun des deux États aura pleine liberté de répartir à son gré le produit des dîmes entre ses ressortissants.

Art. XII.

Intill dess nu utgående lax-tionde varder utbytt mot bestämd penningeavgift, skall, på sätt förut skett, av all lax och laxöring, som erhålles, tiondedelen in natura undantagas för att i tvenne lika delar fördelas mellan de fördragsslutande staternas tiondeberättigade. Vardera staten äger full frihet i avseende å fördelningen av tiondet mellan sina egna undersåtar.

Art. XIII.

Pour toutes les questions relatives à la pêche en commun, les Administrations provinciales des provinces de Norrbotten et d'Uleåborg (Oulu) représenteront respectivement les deux États contractants. Avant l'affermage de la pêche conformément aux dispositions de l'article VI ou de l'article VII, les susdites Administrations provinciales feront procéder, par l'organe d'une Commission composée de trois ressortissants de chacun des États contractants, dont l'un devra être un fonctionnaire du service des pêcheries, un autre un fonctionnaire de l'Administration centrale des forêts, et le troisième une personne connaissant les circonstances locales, et qui seront désignés par leurs pays respectifs, à une enquête relative aux conditions de l'affermage. Avant tout nouvel examen du chiffre

Art. XIII.

Länsstyrelserna i Norrbottens län och i Uleåborgs län skola i alla frågor, som röra det samfällda fisket, företräda de föredragsslutande staterna. Innan upplåtelse av rätt till fiske enligt art. VI eller VII äger rum, skola länsstyrelserna genom en kommission, bestående av tre från vartdera landet förordnade personer, av vilka en skall vara fiskeritjänsteman, en skogsstatstjänsteman och den tredje en med ortsförhållandena förtrogen person, verkställa utredning om villkoren för upplåtelsen. I samma ordning skall även före förnyad prövning av den ersättning, som enligt art. IV skall erläggas av Torne och Muonio gränsälvars flottningsförening, förslag om storleken av denna ersättning uppgöras. Det skall åligga denna kommission att vid utövande av sitt uppdrag tillse,

de l'indemnité à verser, aux termes de l'article IV, par l'Association de flottage des fleuves frontières de Torneå (Tornio) et de Muonio, il sera également dressé dans les mêmes conditions un projet de fixation du taux de cette indemnité. Il incombera à la dite Commission de veiller, dans l'exercice de son mandat, à ce que les intérêts, tant de la pêche que du flottage, soient dûment pris en considération et sauvegardés.

att såväl fiskets som flottningens intressen bliva vederbörligen beaktade och tillvaratagna.

Par l'organe de la même Commission, qui ne se composera toutefois dans ce cas que des deux fonctionnaires du service des pêcheries et des deux personnes connaissant les circonstances locales, les susdites Administrations provinciales procéderont également à une enquête relative à la division en districts de la zone de pêche, en vue de la concession du droit de pêche conformément aux dispositions de l'article VIII, ainsi que concernant le montant de la taxe à acquitter dans les divers districts pour la délivrance des permis de pêche.

Genom samma kommission, som då emellertid skall bestå endast av de två fiskeritjänstemännen och de två med ortsförhållandena förtrogna personerna, skola länsstyrelserna även verkställa utredning rörande det gemensamma fiskeområdets uppdelning i distrikt för upplåtelse av fiskerätt enligt art. VIII ävensom rörande storleken av den avgift, som skall utgå för fiskekort inom de olika distrikten.

Art. XIV.

La présente Convention, rédigée en langues suédoise, finnoise et française, et dont le texte français fera foi, sera ratifiée à aussi bref délai que possible, en ce qui concerne la Suède par Sa Majesté le Roi de Suède et en ce qui concerne la Finlande par le Président de la République, sous réserve de l'approbation des Parlements respectifs. Les instruments de ratification seront échangés à Stockholm aussitôt que possible.

Art. XIV.

Denna konvention, som är avfattad på svenska, finska[1] och franska språken, av vilka i fråga om tolkningen franska språket äger vitsord, skall ratificeras snarast möjligt, för Sveriges vidkommande av Hans Maj:t Konungen av Sverige och för Finlands vidkommande av Republiken Finlands President under förutsättning av respektive riksdagars bifall. Ratifikationsurkunderna skola utväxlas i Stockholm snarast möjligt.

[1] Den finska texten har ej intagits här.

Art. XV.

La présente Convention entrera en vigueur le 1er Janvier 1928. Elle sera exécutoire pendant une période de vingt ans, comptée à partir de la dite date. Si elle n'est pas dénoncée par l'un des deux États contractants un an au plus tard avant l'expiration de la dite période, elle restera en vigueur pour une nouvelle période de vingt ans, et sera censée ensuite prolongée de vingt en vingt années, si elle n'a pas été dénoncée un an au moins avant l'expiration de la dernière période de vingt ans.

En cas de dénonciation de la Convention, chacun des deux États rentrera dans son droit d'exploiter la pêche pour son propre compte dans les limites de son territoire.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Helsingfors (Helsinki), en double expédition, le 10 mai 1927.

Väinö Voionmaa
(L. S.)

Art. XV.

Denna konvention träder i kraft den 1 januari 1928. Den gäller för en tid av tjugu år räknat från nämnda dag. Därest den ej senast ett år före utgången av nämnda tidrymd blivit uppsagd, skall den gälla för ytterligare tjugu år, och skall den allt framgent anses förlängd för tidrymder av tjugu år, om den icke minst ett år före utgången av närmast föregående tjuguårsperiod blivit uppsagd.

Därest uppsägning av konventionen äger rum, återinträder vardera staten i sin rätt att inom gränserna av sitt område tillgodogöra sig fisket.

Till bekräftelse härav hava undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, underskrivit denna konvention och försett den med sina sigill.

Som skedde i Helsingfors i två exemplar den 10 maj 1927.

Hamilton
(L. S.)

Såsom framgår av det vid propositionen fogade statsrådsprotokollet för den 30 april 1927 har Kungl. Maj:t samma dag godkänt av den däri omförmälda kommissionen, bestående av representanter från vartdera riket, upprättade, i vissa avseenden sedermera jämkade förslag till, utom annat, dels konvention mellan Sverige och Finland angående ordnandet av det samfällda laxfisket i Torne och Muonio älvar, dels ock deklaration angående förändrad lydelse av artikel 2 i den mellan Sverige och Finland gällande deklarationen angående ordnandet av timmerflottningen i Torne och Muonio älvar. Förslagen hava sedermera blivit godkända även av den finska regeringen. Den 10 maj 1927 har förstnämnda förslag blivit av regeringarnas befullmäktigade ombud undertecknat att såsom konvention gälla mellan Sverige och Finland. Jämväl beträffande det senare av omförmälda förslag har samma dag vederbörlig överenskommelse undertecknats.

Såsom sagda statsrådsprotokoll samt bestämmelserna i konventionen utvisa, påkallas för konventionens giltighet, att densamma godkännes av svenska riksdagen och ratificeras.

Vidkommande innehållet i förevarande konvention får utskottet hänvisa till den redogörelse, som därför lämnats i nyssnämnda statsrådsprotokoll. Här torde allenast böra sammanfattningsvis nämnas, att den nu framlagda konventionen i väsentligaste delar ansluter sig till 1897 års konvention angående samfällt brukande av det svenska och finska laxfisket i Torne älv och bygger, liksom sistnämnda konvention, på att ifrågavarande laxfiske tillhör respektive stater. Under ärendets behandling har från ortsbefolkningens sida i detta hänseende framkommit vissa invändningar, men dessa synas motsvara enahanda invändningar vid förberedande av 1897 års konvention, och på sätt kommissionen uttalat — ett uttalande, vartill kammarkollegium anslutit sig — hava sedan dess inga nya förhållanden framkommit av beskaffenhet att böra föranleda ett ändrat ståndpunktstagande i denna del. Emellertid har det ansetts vara en angelägenhet av vikt, att åt bestämmelserna rörande det samfällda laxfiskets brukande gåves sådant innehåll att, utan eftersättande av kronans intresse att erhålla vederbörlig inkomst av fisket, ortsbefolkningen i möjligaste mån bereddes tillfälle att draga nytta av laxfisket i vattendragen. Enligt departementschefens mening syntes det föreliggande förslaget i detta hänseende innebära bestämda fördelar framför tidigare tillämpad ordning. Visserligen har nämligen å ena sidan de fasta fiskeverkens antal avsevärt inskränkts — vilket dock med hänsyn till flottningen redan i praktiken ägt rum —, men å andra sidan hava andra smidigare former för upplåtande av fiskerätten, i syfte att bereda ortsbefolkningen större möjligheter till fiskets utnyttjande, blivit anordnade i avsevärd utsträckning.

Av statsrådsprotokollet framgår jämväl, att för upprättande, i enlighet med en i konventionen intagen bestämmelse av en för Sverige och Finland gemensam laxodlingsanstalt vid Äkäsjoki i Kolari socken i Finland, varför

kostnaden beräknats till 75,000 kronor, erfordras, att av de båda staterna förskotteras ett sammanlagt belopp av 60,000 kronor, därav på Sveriges del 30,000 kronor. Angående sättet för beredande av sålunda erforderliga medel föreslås i huvudsaklig anslutning till ett av statskontoret i ärendet framlagt, av domänstyrelsen godkänt förslag, att detta skulle ske genom medlens ställande till förfogande såsom lån ur statens domäners fond. Räntan å dessa medel skulle utgå efter 5 procent, och amorteringstiden borde, såvitt nu kunde bedömas, sättas till 20 år. Återbetalningen avses ske genom fiskeavgifter, som Torne och Muonio gränsälvars flottningsförening enligt bestämmelserna i förut nämnda deklaration har att erlägga för fiskets upphjälpande.

Utskottet. Utskottet har icke funnit skäl till erinran mot den nya konventionens bestämmelser liksom ej heller mot det föreslagna sättet för beredande av medel för inrättande av den i konventionen förutsatta gemensamma laxodlingsanstalten.

Utskottet får alltså hemställa,

att riksdagen må bifalla förevarande proposition.

Stockholm den 27 maj 1927.

På jordbruksutskottets vägnar:

G. SEDERHOLM.

Vid detta ärendes slutbehandling hava närvarit:

från första kammaren: herrar *Sederholm*, *Nilsson* i Kabbarp, *Linders*, *Boberg*, *Lundell*, *Andersson* i Fältenborg och *Alexander Nilsson*; samt

från andra kammaren: herrar *Olsson* i Broberg, *Johansson* i Uppmälby, *Pettersson* i Bjälbo, *Carlström*, *Uddenberg*, *Björk*, *Olsson* i Rödningsberg och *Lindgren*.